

So, don't be anxious about tomorrow, about tomorrow's concerns, for tomorrow will bring its own concerns and troubles. — Matthew 13:12

Stories, sayings, and scriptures to encourage and inspire

“拥抱·爱”系列双语典藏读物

Longs™

for
Grads

附赠 CD

毕业离歌



Jeff Walling
Leann Weiss
汪方挺

著
译



 安徽科学技术出版社

 HOWARD BOOKS

So, don't be anxious about tomorrow. So, don't be anxious about tomorrow. So, don't be anxious about tomorrow. stories, sayings, and scriptures to encourage and inspire

“拥抱·爱”系列双语典藏读物

Hugs™

for

Grads

毕业离歌



Jeff Walling
Leann Weiss
汪方挺

著译

安徽科学技术出版社

★ HOWARD

[皖] 版贸登记号:1208543

图书在版编目(CIP)数据

拥抱·爱. 毕业离歌: 英汉对照/(美)沃林(Walling, J.)著;汪方挺译. —合肥:安徽科学技术出版社, 2009. 1
ISBN 978-7-5337-4263-8

I. 拥… II. ①沃…②汪… III. ①英语-汉语-对照读物②故事-作品集-美国-现代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 198278 号

“Simplified Chinese Translation copyright© [year of first publication by Publisher] by Anhui Science and Technology Publishing House

Hugs for Grads

Original English Language edition Copyright© 2001 by Jeff Walling

All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Howard Books, a Division of Simon & Schuster, Inc.”

拥抱·爱. 毕业离歌: 英汉对照

(美)沃林(Walling, J.) 著 汪方挺 译

出版人: 黄和平

责任编辑: 付 莉

封面设计: 朱 婧

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号
出版传媒广场, 邮编: 230071)

电 话: (0551)3533330

网 址: www. ahstp. net

E - mail: yougoubu@sina. com

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

印 刷: 安徽江淮印务有限责任公司

开 本: 787×1240 1/32

印 张: 7

字 数: 90 千

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 6 000

定 价: 16.00 元

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

给爱一个归宿

——出版者的话

身体语言是人与人之间最重要的沟通方式，而身体失语已让我们失去了很多明媚的“春天”，为什么不可以给爱一个形式？现在就转身，给你爱的人一个发自内心的拥抱，你会发现，生活如此美好！

肢体的拥抱是爱的诠释，心灵的拥抱则是情感的沟通，彰显人类的乐观坚强、果敢执著与大爱无疆。也许，您对家人、朋友满怀缱绻深情却羞于表达，那就送他一本《拥抱·爱》吧。一本书，七个关于真爱的故事；一本书，一份荡涤尘埃的“心灵七日斋”。一个个叩人心扉的真实故事，一句句震撼心灵的随笔感悟，从普通人尘封许久的灵魂深处走出来，在洒满大爱阳光的温情宇宙中尽情抒写人性的光辉！

“拥抱·爱”(Hugs)系列双语典藏读物是“心灵鸡汤”的姊妹篇，安徽科学技术出版社与美国出版巨头西蒙舒斯特携手倾力打造，旨在把这套深得美国读者青睐的畅销书作为一道饕餮大餐，奉献给中国的读者朋友们。

每本书附赠CD光盘一张，纯正美语配乐朗诵，让您在天籁之音中欣赏精妙美文，学习地道发音。

世界上最遥远的距离，不是树枝无法相依，而是相互凝望的星星却没有交会的轨迹。

“拥抱·爱”系列双语典藏读物，助您倾吐真情、启迪心智、激扬人生！

一本好书一生财富，今天你拥抱了吗？

A Special Gift

for:

from:

date:

Dedication

To my three sons,
Taylor,
Riley, &
Spencer
—who will be graduates
all too soon!

谨以此书献给我的三个儿子：
泰勒，莱利和斯宾塞
——他们都快毕业啦！

杰夫·沃琳 著
《圣经》文本由勒恩·韦思摘引

目 录

Contents

1. **Holding On** 1
心手相连
2. **Trusting Truth** 29
相信真理
3. **Growing through Giving** 61
在奉献中成长
4. **Balancing Priorities** 93
人生的天平
5. **Choosing to Smile** 125
微笑着面对
6. **Letting Go** 157
爱的放飞
7. **Healing Hurts** 183
抚平爱的伤口

Chapter

1

Holding On



1

心手相连



Live your life worthy
of the calling
you have received from me.
I know the plans I have for you.
Trust me.
I have plans to prosper you
and not to harm you,
plans to give you hope
and a future!
When you seek me with all
your heart, you'll find me.
You can count on me
to faithfully complete the
good work I started in you.

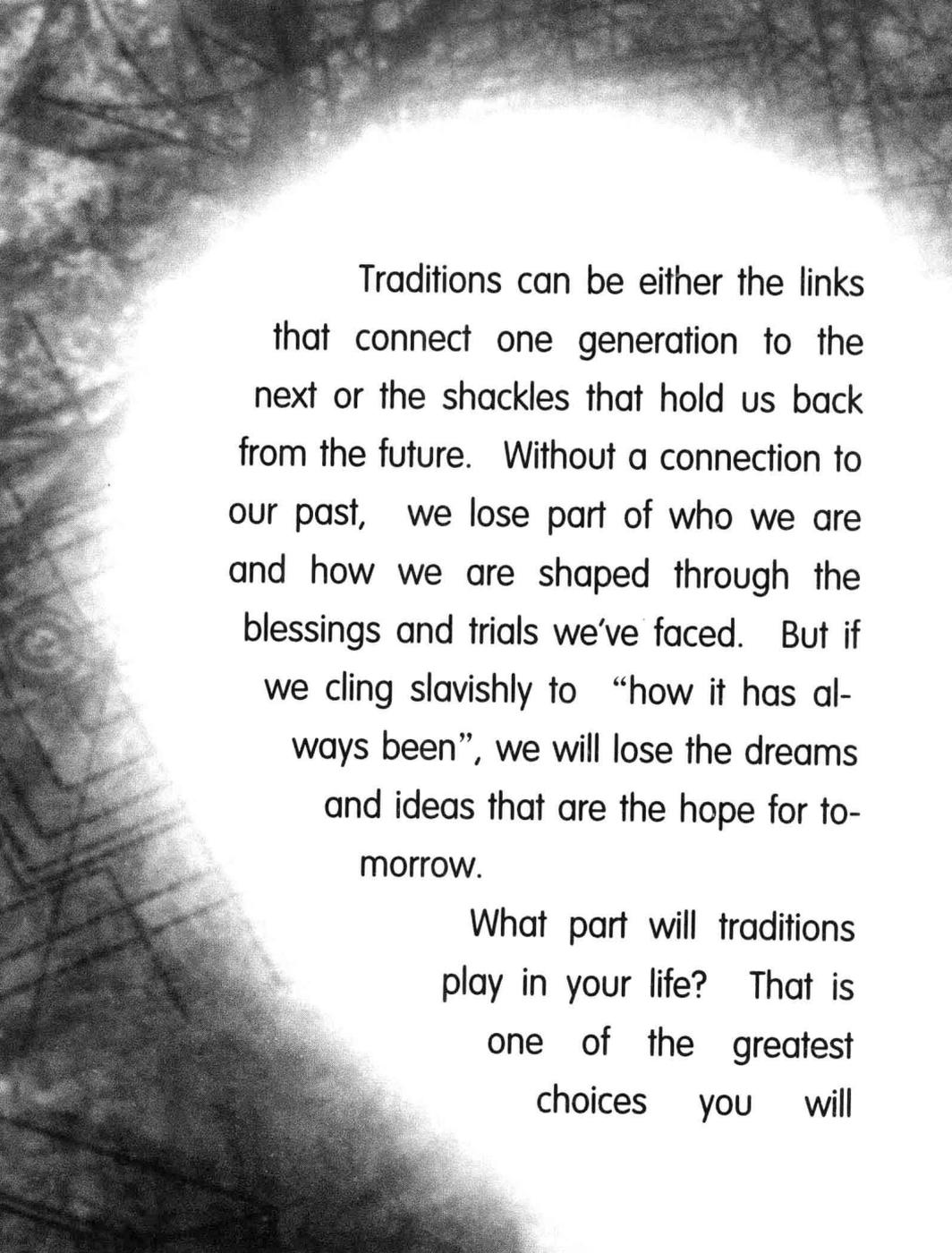
LOVE,
YOUR GOD OF PURPOSE

—from Ephesians 4:1; Jeremiah 29:11–14; Philippians 1:6

热爱生活吧，
别辜负我对你的期望。
我清楚，
我对你寄托了什么样的厚望。
请相信，
我的愿望是让你兴旺发达，
带给希望和明天，
而不是使你受到伤害！
当你用心寻找，
你就会找到我。
你能够
依靠我来忠实地
完成我
始于你的美好工作。

**爱你的，
意念之神**

——摘自：《以非所书》4:1；《耶利米书》29:11-14；《腓力比书》1:6



Traditions can be either the links that connect one generation to the next or the shackles that hold us back from the future. Without a connection to our past, we lose part of who we are and how we are shaped through the blessings and trials we've faced. But if we cling slavishly to "how it has always been", we will lose the dreams and ideas that are the hope for tomorrow.

What part will traditions play in your life? That is one of the greatest choices you will

i n s p i r a t i o n a l

m e s s a g e

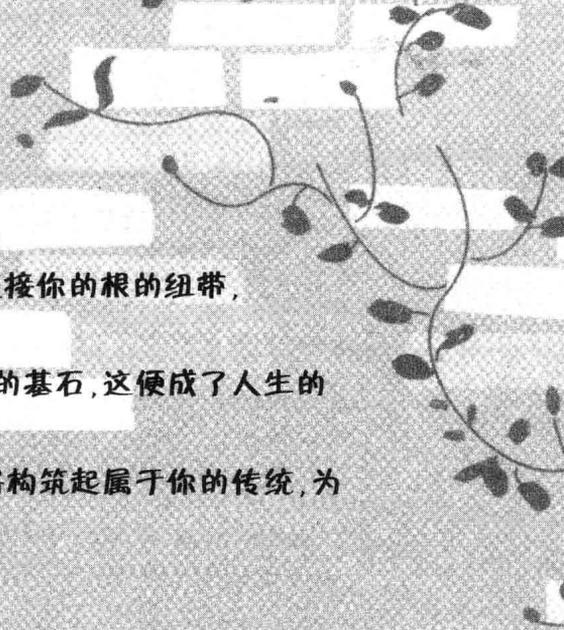
make as you embark on this next phase of living. Learning to embrace tradition as the connection to your roots while using it as the steppingstone to your dreams is the challenge of a lifetime. As you do, you will build your own traditions to pave the road to your tomorrow.

Thank you, Lord, for the blessings of my past and the traditions that have shaped my life. Guide me as I build my own traditions and celebrate the possibilities of my future.



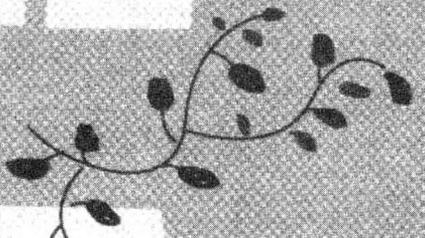
传统要么是世代相连的纽带，要么是阻止我们跨向明天的枷锁。不承接过去，我们会丢失部分的自我，以及我们在祝福和磨炼中得以塑造的本源。但是如果我们苦苦依恋于“原来的一切”，我们就会丢失创造明天希望的梦想。

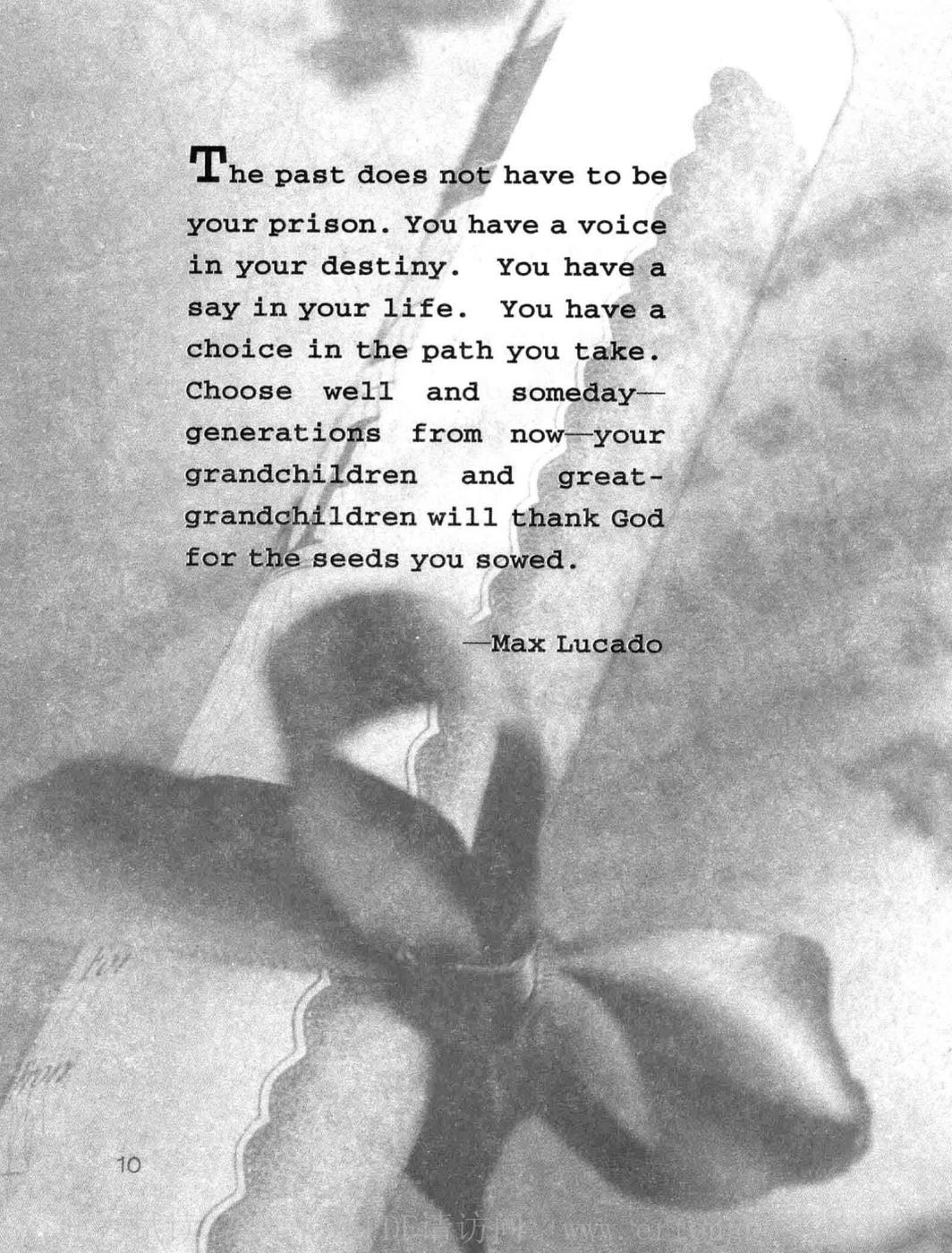
传统在你的生活中起着什么样的作用呢？那是你在步入下一幅生活画卷时将做出的最伟大的选择之一。



学会拥护传统，把它当做连接你的根的纽带，
同时又用它来作为你步入梦想的基石，这便成了人生的
挑战。当你这么做了以后，你将构筑起属于你的传统，为
自己的明天铺平道路。

感谢上苍用传统塑造了我们的生命，赐
予了我们幸福的过去，又引导着我们
构筑自己的传统，为未来可
能发生的事情而庆
祝。





The past does not have to be your prison. You have a voice in your destiny. You have a say in your life. You have a choice in the path you take. Choose well and someday—generations from now—your grandchildren and great-grandchildren will thank God for the seeds you sowed.

—Max Lucado